automática

CHINGUIZ AITMÁTOV
YAMILIA

«La historia de amor más bella del mundo. No le sobra ni una sola palabra, ni frase que no resuene en el alma». ***Louis Aragon***

«Vibrante evocación de los paisajes locales y tradiciones populares». ***Telegraph***

«Bondad humana, sabiduría, amor y devoción en el sobrecogedor paisaje de Asia Central». ***The Guardian***

Una ventana a la vida rural en Asia Central; el choque entre las expectativas sociales y el deseo, entre el colectivo y el individuo.
El retrato de una mujer fuerte y poco convencional y de sus anhelos de vida en un mundo en transición, escrito por uno de los maestros de la prosa rusa de la periferia de la antigua Unión Soviética.

Es 1942 y Yamilia vive con su familia política en una pequeña aldea kirguiza rodeada de montañas. A casi todas partes la acompaña el joven Seit, todavía un niño, fascinado por el magnético carácter y el descaro de la joven y siempre dispuesto a defenderla de cualquier agravio. Como el resto de hombres, el esposo de Yamilia lucha en el frente en defensa de la madre patria, y las mujeres, los niños y los heridos deben asumir las duras labores del campo: una tarea que se repite cada día, desde el amanecer hasta el ocaso. Pronto Daniyar, un soldado convaleciente, se unirá a Seit y a Yamilia para ayudar en los trabajos del *koljós*. Juntos, entre silencios y canciones, recorrerán la bella estepa, mientras el viento trae aromas de otras vidas posibles.

Yamilia es la obra más celebrada de Chinguiz Aitmátov. Una deslumbrante historia de amor, un grito contra las convenciones de la sociedad de su época y un vívido fresco del folclore y la sencilla vida de las aldeas kirguizas bajo el dominio soviético.

TODAS SON YAMILIA

Yamilia fue la primera obra importante del autor kirguís Chinguiz Aitmátov. Publicada por primera vez en ruso en 1958, esta fue la novela que **situó a Kirguistán en el mapa de obras significativas de la literatura y se erigió como una de las piezas literarias más queridas de toda la Unión Soviética**. El poeta Louis Aragon dijo que *Yamilia* era la historia de amor más bella del mundo. Si bien puede serlo, *Yamilia* es ante todo un canto a la libertad, una reivindicación de los sueños individuales, en particular los de la mujer, un retrato de una mujer independiente y un grito contra las convenciones sociales de la época (y vigentes aún en nuestros días en muchos lugares).

Heroína literaria local y emblema del empoderamiento de la mujer en el mundo rural de Asia Central, Yamilia es un personaje que sigue vivo entre las mujeres kirguizas. Tal y como comentaba Aminatou Echard, directora del documental *Yamilia* (Francia, 2018), inspirado tras la lectura de la novela, era sorprendente ver cómo en la actualidad el nombre de Yamilia aún resuena entre las diferentes generaciones de mujeres kirguizas: «Quería construir distintos retratos que reflejaran la fuerza del personaje en las mujeres actuales de Asia Central. Durante el rodaje, buscaba a una actriz que fuera Yamilia, y gracias al boca a boca fueron llegando mujeres y más mujeres que venían para hacer el papel. Algunas eran jóvenes y otras muy mayores, incluso abuelas. Me sorprendió mucho ver mujeres maduras que quisieran hacer el papel (ella tiene 20 años en la novela) pero algunas me decían: "Sí, seré mayor, pero como puedes ver, ¡yo también soy Yamilia!". En otro de los testimonios del mismo documental una profesora explicaba: "Este libro necesita ser estudiado. No le cuentan nada a sus padres. Después de mi clase de literatura hablan conmigo sobre sus sentimientos"».

«Yamilia era fuerte, debió de ser duro para ella en esa época, la sociedad de entonces aún no había roto con el pasado pero tampoco había entrado en la modernidad, esa puerta aún no se había cerrado pero la otra tampoco se había abierto, y ella desplegó toda su fuerza interior. ¿Cuánto tiempo ha pasado desde que se publicó *Yamilia*? ¿Cincuenta, sesenta años?».
Del documental *Yamilia*, de Aminatou Echard, 2018.

Yamilia representa no solo a las mujeres kirguizas, jóvenes y ancianas, casadas y solteras, que esperan un futuro más libre, sino que **representa la lucha de todas las mujeres que viven en sociedades patriarcales de todo el mundo**.

(...) Yo miraba los restos de papel tirados en el suelo mientras una ofensa insoportable me asfixiaba. No me importaba que me tomaran por un traidor. ¿A quién había traicionado?, ¿a la familia?, ¿a nuestro clan? Pero no había traicionado a la verdad, a la verdad de la vida, a la verdad de esas dos personas. No podía contarle esto a nadie, ni siquiera mi madre me habría comprendido.
Yamilia, Trad. Marta Sánchez Nieves. Automática, 2021

EL AUTOR

Chinguiz Aitmátov (Sheker, 1928 -Núremberg, 2008). Hijo de padres funcionarios, en su Kirguistán natal vivió en el campo y fue testigo de la transformación de su país bajo el influjo de la Unión Soviética. Su padre fue considerado «enemigo del pueblo» y ejecutado durante las purgas de Stalin. Después de pasar por la Universidad de Moscú, muerto ya Stalin, se convirtió en la figura literaria más importante de Kirguistán, con obras como *Yamilia* y *El primer maestro*, por las que adquirió fama mundial. Su obra, traducida a mas de 150 lenguas, refleja siempre las vivencias populares del campo y de su niñez. Chinguiz Aitmátov también se involucró en la vida política de la URSS y fue embajador por Kirguistán ante la Unión Europea.

«A un escritor le corresponde la misión de la palabra en nombre de los demás seres humanos. Todo lo que sucede en el mundo me está pasando a mí, personalmente».

Chinguiz Aitmátov

Una figura literaria prominente en la ex Unión Soviética y la actual Federación de Rusia, Chingiz Aitmátov ha ayudado a traer la historia y tradiciones de los pueblos kirguís y kazajos a la atención mundial. Su prosa combina leyenda, mito y realismo para representar las luchas de las culturas tradicionales atrapadas en los rápidos cambios de la modernización. Crítico de la sociedad soviética, pero no disidente, el estilo innovador de sus historias y novelas ayudó a derribar las rigideces del realismo socialista y abrió el camino para una mayor experimentación estilística y creatividad en la prosa rusa. *Yamilia* lo llevó a convertirse en el autor más querido de Kirguistán y uno de los más venerados de toda la URSS.

automática

CHINGUIZ AITMÁTOV
YAMILIA

FICHA DEL LIBRO

ISBN: 978-84-15509-72-1

Encuadernación: Cosido

Formato: Rústica con solapas

Fecha de publicación: 1/9/2021

Número de páginas: 96

Traducido por: Marta Sánchez-Nieves Fernández

Ilustración de cubierta: Cristina González Esteban @crisgoneban

PVP: 14,00 €

EN LIBRERíAS A PARTIR DEL 1 DE SEPTIEMBRE

Para solicitar un ejemplar de prensa o ampliar información puede ponerse en contacto con nosotros:

prensa@automaticaeditorial.com